

四时春富贵
万物酒风流
澄水如蓝
灼灼花如绣

元曲三百首译注评

枯藤老树昏鸦

小桥流水人家

古道西风瘦马

夕阳西下

断肠人在天涯

钟林斌 著

辽海出版社

钟林斌
著

元曲三百首译注评

辽海出版社

图书在版编目(CIP)数据

元曲三百首译注评/钟林斌著. —沈阳: 辽海出版社,

2001. 4

ISBN 7-80649-245-3/I·17

I. 元... II. 钟... III. ①元曲一译文②元曲一注
释③元曲一文学评论 IV. I222.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 21191 号

辽海出版社出版发行

(沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮政编码 110003)

沈阳市宏业印刷厂印刷

开本: 850×1168 毫米 1/32 字数: 310 千字 印张: 12³/₈ 插页: 2

印数: 1—5000 册

2001 年 7 月第 1 版

2001 年 7 月第 1 次印刷

责任编辑: 高虹 丁凡

责任校对: 陈文本

封面设计: 杜凤宝

版式设计: 丁凡

定价: 25.60 元

NA 50102

前 言

元曲的内涵有广义与狭义之分，前者包括元杂剧和元散曲，后者单指元散曲。本书是元散曲的选本。散曲在元代被称做“乐府”、“歌曲词章”，表明这是一种音乐文学，是歌曲的唱词。它是金元时期在北方歌谣俗曲的基础上发展起来的新诗歌形式。它成长繁荣的环境是金元时期的城镇，它的作者虽然也有达官显宦，但大多数是中下层文人和民间艺人，演唱者大多是勾栏里的歌妓，所以，它有浓郁的市井色彩，几乎可以说是一种市民文学。

元散曲主要有两种形式，一是小令，二是套数。但介于这两者之间的，还有带过曲，一般将其归入小令。本书是按小令、带过曲、套数来归类编排的。小令，就是一支曲子。带过曲，是二支乃至三四支小令的串唱，这种组合大概与曲子的音调相近有关。套数，是同一宫调的二支以上以至十几支曲子的连缀。元散曲的音乐部分，今天已极为模糊，所保留下来的只有曲子的宫调和曲牌子的名称而已。在本书正文里，每支曲子上方，用方括号（〔〕）括起来的叫宫调和曲牌子（如〔越调·小桃红〕等等），另起行的文字是题目。题目大部分是曲作者自拟，个别为本书编写者新拟。元散曲有十二个宫调、三百三

十多个曲牌子。对于这些音乐形式的内涵，今天已十分渺茫，我们所欣赏的只是散曲的文学部分。

隋树森先生所编《全元散曲》，是目前最完善的全元散曲总汇，共收入小令 3853 首，套数 457 篇。其中有少量是元明之交人士的作品。元散曲的题材相当广泛，内容非常丰富。其中最常见的是爱情歌曲（如相思、闺怨、闺情、恋情、别情等等）；其次是愤世、避世、玩世的歌曲；再次是直接或间接反映社会经济政治问题的歌曲。总起来看，元散曲与以前的诗词作品相比，更关注个人的感情表达，更坦率地表述对人性的追求和实现。在那些看似泛“黄”的小曲里，透露出备受礼教压抑的心灵觉醒的声音。当然，元散曲也继承了诗经、汉乐府关心民间疾苦的优良传统，有许多作品反映出作者深厚的民本思想和人道精神。

本书是辽海出版社古代诗歌三百首译注评系列中的一种。散曲的注评读本已比较多，但散曲的译本还没有见到。一般认为，散曲本来就俗，再做译文，便是“画蛇添足”。为顾及这个系列的体例，我不避“画蛇添足”之嫌，接受了编辑的意图。而一当做起来，才感到非常难做。曲作为格律诗的一种形式，无疑要受到格律的约束；因之，即便看似明白如话的作品，真个要转化为现代汉语却决非易事。我以为将格律诗译成现代语体文，其目的在于沟通今人与古人的心灵联系，扫除欣赏上的障碍，使读者能更深入地领会原作的意蕴。基于这种考虑，我没有采取那种字字对译、硬译的作法；这一方面没有必要，同时也无助于沟通。所以，我尝试按照当代人的欣赏习惯用比较畅达的文字去恢复原作的内涵，揭示原作的构思。这也许要招来“添油加醋”之讥。说到底，诗词曲都是无法译的。

如要翻译，理应是一种再创造，这并非我这样笨拙的人所能做到。但本人做这项费力而难以讨好的活计时，也略有体会，那就是“译”比起“注”，更不易偷懒，“注”可以回避，“译”几乎无法回避，不懂的地方只好硬着头皮去做。元散曲的时代离今天已有七百年光景，那个时代的审美情趣已与今天有很大差别，元人的方言俗语有些已难以索解，因之，本书的译文未必尽符原意，这是有请读者朋友鉴谅的。

出版社领导和责任编辑高虹同志热情向我约稿，给予充分的支持和信任，谨在这里表示我的谢意。

钟林斌

2001年3月28日于南国鹏城

目 录

前 言	钟林斌 (1)
-----------	---------

小 令

[越调·小桃红] 碧湖湖上柳阴阴	杨 果 (1)
[南吕·干荷叶] 干荷叶水上浮	刘秉忠 (3)
[双调·蟾宫曲] 盼和风春雨如膏	刘秉忠 (3)
[仙吕·醉中天] 咏大蝴蝶	王和卿 (5)
[仙吕·一半儿] 题情	王和卿 (6)
[越调·小桃红] 临川八景·江岸水灯	盍西村 (7)
[越调·小桃红] 临川八景·市桥月色	盍西村 (8)
[双调·潘妃曲] 带月披星担惊怕	商 挺 (9)
[双调·沉醉东风] 渔得鱼心满愿足	胡祇通 (10)
[中吕·阳春曲] 春景	胡祇通 (11)
[黄钟·人月圆] 茫茫大块洪炉里	刘 因 (13)
[正宫·双鸳鸯] 柳园词	王 恽 (14)
[正宫·黑漆弩] 游金山寺并序	王 恽 (15)
[越调·平湖乐] 平阳好处是汾西	王 恽 (18)

[越调·平湖乐]	尧庙秋社·····	王 恽	(19)
[双调·沉醉东风]	秋景·····	卢 挚	(20)
[双调·沉醉东风]	闲居·····	卢 挚	(22)
[双调·蟾宫曲]	咏别·····	卢 挚	(23)
[双调·寿阳曲]	夜忆·····	卢 挚	(24)
[正宫·白鹤子]	四时春富贵·····	关汉卿	(25)
[正宫·白鹤子]	鸟啼花影里·····	关汉卿	(26)
[南吕·四块玉]	别情·····	关汉卿	(27)
[南吕·四块玉]	闲适·旧酒投 ·····	关汉卿	(28)
[南吕·四块玉]	闲适·意马收 ·····	关汉卿	(29)
[双调·大德歌]	夏·····	关汉卿	(30)
[中吕·阳春曲]	知几·····	白 朴	(31)
[中吕·阳春曲]	题情·轻拈斑管书心事 ·····	白 朴	(32)
[中吕·阳春曲]	题情·从来好事天生俭 ·····	白 朴	(33)
[越调·天净沙]	秋·····	白 朴	(34)
[双调·驻马听]	吹·····	白 朴	(35)
[双调·得胜乐]	红日晚·····	白 朴	(37)
[越调·凭阑人]	马上墙头·····	姚 燧	(38)
[越调·凭阑人]	寄征衣·····	姚 燧	(39)
[南吕·四块玉]	恬退·····	马致远	(40)
[南吕·金字经]	夜来西风里·····	马致远	(41)
[越调·天净沙]	秋思·····	马致远	(43)
[双调·寿阳曲]	山市晴岚·····	马致远	(44)
[双调·寿阳曲]	潇湘夜雨·····	马致远	(45)
[双调·寿阳曲]	人初静·····	马致远	(46)
[双调·清江引]	野兴·····	马致远	(47)

- [双调·湘妃怨] 和卢疏斋西湖…………… 马致远 (48)
- [双调·拨不断] 浙江亭…………… 马致远 (49)
- [仙吕·后庭花] 清溪一叶舟…………… 赵孟頫 (50)
- [黄钟·人月圆] 一枝仙桂…………… 赵孟頫 (51)
- [中吕·普天乐] 翠荷残…………… 滕 斌 (53)
- [中吕·普天乐] 淡烟迷…………… 滕 斌 (54)
- [双调·殿前欢] 懒云窝…………… 阿里西瑛 (55)
- [正宫·鹦鹉曲] 荣华短梦…………… 冯子振 (57)
- [正宫·鹦鹉曲] 农夫渴雨…………… 冯子振 (58)
- [正宫·鹦鹉曲] 夷门怀古…………… 冯子振 (60)
- [正宫·鹦鹉曲] 钱塘初夏…………… 冯子振 (61)
- [正宫·小梁州] 朱颜绿鬓少年郎…………… 贯云石 (63)
- [双调·清江引] 弃微名…………… 贯云石 (65)
- [双调·清江引] 竞功名…………… 贯云石 (66)
- [正宫·小梁州] 秋…………… 贯云石 (67)
- [中吕·红绣鞋] 挨着靠着…………… 贯云石 (68)
- [双调·清江引] 惜别…………… 贯云石 (70)
- [双调·清江引] 立春…………… 贯云石 (71)
- [南吕·金字经] 紫箫声初散…………… 贯云石 (72)
- [双调·庆东原] 海来阔风波内…………… 张养浩 (73)
- [双调·水仙子] 咏江南…………… 张养浩 (74)
- [双调·落梅引] 野水明于月…………… 张养浩 (76)
- [双调·得胜令] 四月一日喜雨…………… 张养浩 (77)
- [中吕·喜春来] 路逢饿殍…………… 张养浩 (78)
- [中吕·朱履曲] 才上马齐声儿喝道…………… 张养浩 (79)
- [中吕·山坡羊] 潼关怀古…………… 张养浩 (80)

[中吕·山坡羊]	骊山怀古	张养浩	(82)
[正宫·鹦鹉曲]	依家鹦鹉洲边住	白 贲	(84)
[正宫·塞鸿秋]	雨余梨雪开香玉	郑光祖	(85)
[正宫·叨叨令]	自叹	周文质	(87)
[失宫调名·时新乐]		周文质	(88)
[南吕·四块玉]	闺情	曾 瑞	(89)
[正宫·绿么遍]	自述	乔 吉	(90)
[南吕·玉交枝]	闲适	乔 吉	(92)
[中吕·朝天子]	渔父词·潇湘画中	乔 吉	(93)
[中吕·朝天子]	渔父词·疏狂逸客	乔 吉	(94)
[中吕·朝天子]	渔父词·江声撼枕	乔 吉	(96)
[中吕·红绣鞋]	书所见	乔 吉	(97)
[中吕·喜春来]	秋望	乔 吉	(99)
[中吕·山坡羊]	自警	乔 吉	(100)
[越调·凭阑人]	金陵道中	乔 吉	(101)
[越调·凭阑人]	小姬	乔 吉	(102)
[双调·折桂令]	越楼见姬梳洗已	乔 吉	(103)
[双调·折桂令]	登姑苏台	乔 吉	(105)
[双调·折桂令]	丙子游越怀古	乔 吉	(107)
[双调·折桂令]	荆溪即事	乔 吉	(109)
[双调·折桂令]	登毗陵永庆阁所见	乔 吉	(110)
[双调·水仙子]	寻梅	乔 吉	(112)
[双调·水仙子]	瑞安东安寺夏日清思	乔 吉	(113)
[双调·水仙子]	重观瀑布	乔 吉	(115)
[双调·春闺怨]	黑海春愁	乔 吉	(116)
[南吕·四块玉]	看野花	刘时中	(117)

[中吕·山坡羊]	侍牧庵先生西湖夜饮	刘时中 (118)
[双调·殿前欢]	醉翁酺	刘时中 (119)
[越调·凭阑人]	闺怨	王元鼎 (121)
[中吕·朝天曲]	伍员	薛昂夫 (122)
[中吕·朝天曲]	卞和	薛昂夫 (123)
[中吕·朝天子]	董卓	薛昂夫 (125)
[中吕·山坡羊]	西湖杂咏·秋	薛昂夫 (126)
[中吕·山坡羊]	西湖杂咏·苦雨	薛昂夫 (127)
[南吕·金字经]	落花风飞去	吴弘道 (129)
[南吕·金字经]	太平谁能见	吴弘道 (129)
[商调·梧叶儿]	花前约	吴弘道 (130)
[商调·梧叶儿]	桃花树	吴弘道 (131)
[中吕·山坡羊]	燕子	赵善庆 (132)
[中吕·山坡羊]	长安怀古	赵善庆 (134)
[双调·折桂令]	西湖	赵善庆 (135)
[双调·落梅风]	江楼晚眺	赵善庆 (136)
[双调·落梅风]	秋晴	赵善庆 (137)
[双调·水仙子]	客乡秋夜	赵善庆 (138)
[双调·庆东原]	泊罗阳驿	赵善庆 (139)
[黄钟·人月圆]	春晚次韵	张可久 (141)
[黄钟·人月圆]	雪中游虎丘	张可久 (142)
[双调·水仙子]	吴山秋夜	张可久 (144)
[双调·水仙子]	春晚	张可久 (145)
[双调·折桂令]	村庵即事	张可久 (146)
[双调·折桂令]	酸斋学士席上	张可久 (147)
[中吕·满庭芳]	山中杂兴	张可久 (149)

[越调·寨儿令]	西湖秋夜	张可久 (150)
[越调·寨儿令]	鉴湖上寻梅	张可久 (151)
[双调·殿前欢]	客中	张可久 (153)
[双调·清江引]	春晚	张可久 (154)
[中吕·朝天子]	酸斋席上听胡琴	张可久 (155)
[越调·天净沙]	闺怨	张可久 (157)
[越调·天净沙]	江上	张可久 (158)
[越调·天净沙]	月夜	张可久 (159)
[双调·庆东原]	次马致远先辈韵	张可久 (160)
[正宫·醉太平]	席上有赠	张可久 (161)
[中吕·迎仙客]	秋夜	张可久 (162)
[越调·凭阑人]	湖上	张可久 (163)
[越调·凭阑人]	春夜	张可久 (164)
[越调·凭阑人]	春思	张可久 (165)
[双调·落梅风]	冷泉亭小集	张可久 (165)
[南吕·金字经]	雪夜	张可久 (166)
[南吕·金字经]	春晚	张可久 (167)
[中吕·喜春来]	永康驿中	张可久 (169)
[中吕·卖花声]	怀古	张可久 (170)
[越调·天净沙]	湖上送别	张可久 (171)
[正宫·醉太平]	无题	张可久 (172)
[双调·落梅风]	书所见	张可久 (173)
[中吕·红绣鞋]	秋望	张可久 (174)
[越调·凭阑人]	江夜	张可久 (175)
[正宫·小梁州]	春怀	任 昱 (176)
[南吕·金字经]	重到湖上	任 昱 (177)

[双调·沉醉东风] 信笔	任 昱 (178)
[双调·折桂令] 咏西域吉诚甫	任 昱 (179)
[双调·清江引] 钱塘怀古	任 昱 (181)
[南吕·金字经] 梅边	吴 镇 (182)
[双调·清江引] 梦回昼长帘半卷	钱 霖 (184)
[双调·清江引] 高歌一壶新酿酒	钱 霖 (185)
[黄钟·红锦袍] 那老子爱清闲主意别	徐再思 (186)
[黄钟·红锦袍] 那老子觑功名如梦蝶	徐再思 (187)
[双调·蟾宫曲] 姑苏台	徐再思 (188)
[仙吕·一半儿] 春情	徐再思 (190)
[南吕·阅金经] 闺情	徐再思 (191)
[中吕·阳春曲] 皇亭晚泊	徐再思 (192)
[越调·天净沙] 探梅	徐再思 (193)
[越调·凭阑人] 江行	徐再思 (194)
[双调·清江引] 春夜	徐再思 (195)
[双调·卖花声] 碧桃红杏桃源路	徐再思 (196)
[双调·水仙子] 夜雨	徐再思 (197)
[双调·蟾宫曲] 自乐	孙周卿 (198)
[双调·水仙子] 山居自乐	孙周卿 (199)
[双调·清江引] 长门柳 (二首)	曹 德 (200)
[仙吕·后庭花] 怀古·孤身万里游	吕止庵 (202)
[仙吕·后庭花] 怀古·芙蓉凝晓霜	吕止庵 (203)
[仙吕·解三醒] 奴本是明珠擎掌	真 氏 (204)
[双调·殿前欢] 梅花	景元启 (206)
[仙吕·一半儿] 拟美人八咏·春梦	查德卿 (207)
[越调·柳营曲] 金陵故址	查德卿 (208)

[双调·蟾宫曲]	层楼有感	查德卿	(209)
[双调·殿前欢]	懒云巢	吴西逸	(210)
[双调·殿前欢]	懒云窝	卫立中	(211)
[黄钟·昼夜乐]	夏	赵显宏	(213)
[黄钟·昼夜乐]	冬	赵显宏	(214)
[中吕·满庭芳]	牧	赵显宏	(215)
[双调·水仙子]	怨别离·凤凰台上月儿昏.....	王爱山	(217)
[双调·水仙子]	怨别离·凤凰台上月儿沉.....	王爱山	(218)
[双调·水仙子]	怨别离·凤凰台上月儿圆.....	王爱山	(219)
[越调·小桃红]	消遣	□爱山	(220)
[中吕·阳春曲]	赠茶肆·茶烟一缕.....	李德载	(221)
[中吕·阳春曲]	赠茶肆·金芽嫩采.....	李德载	(222)
[仙吕·醉中天]	佳人脸上黑痣	杜遵礼	(223)
[中吕·迎仙客]	暮春	李致远	(224)
[中吕·朝天子]	秋夜吟	李致远	(225)
[中吕·红绣鞋]	春闺情	李致远	(226)
[中吕·喜春来]	秋夜	李致远	(227)
[越调·小桃红]	新柳	李致远	(227)
[双调·落梅风]	斜阳外	李致远	(228)
[双调·水仙子]	讥时	张鸣善	(229)
[双调·水仙子]	东村饮罢又西村	张鸣善	(231)
(失宫调名)	咏雪	张鸣善	(232)
[双调·寿阳曲]	思旧 (三首)	邦 哲	(233)
[双调·殿前欢]	省悟	李伯瞻	(234)
[双调·殿前欢]	驾扁舟	李伯瞻	(235)
[正宫·叨叨令]	叹世	杨朝英	(236)

[商调·梧叶儿]	客中闻雨	杨朝英 (237)
[双调·清江引]	秋深	杨朝英 (238)
[双调·水仙子]	雪晴	杨朝英 (239)
[双调·水仙子]	自足	杨朝英 (240)
[双调·殿前欢]	和阿里西瑛韵	杨朝英 (241)
[中吕·山坡羊]	道情	宋方壶 (242)
[双调·水仙子]	居庸关中秋对月	宋方壶 (243)
[仙吕·一半儿]	开书	王举之 (245)
[中吕·红绣鞋]	秋日湖上	王举之 (246)
[中吕·红绣鞋]	栖云吊贯酸斋	王举之 (247)
[中吕·朝天子]	秋夜客怀	周德清 (249)
[中吕·满庭芳]	看岳王传	周德清 (249)
[中吕·满庭芳]	误国贼秦桧	周德清 (251)
[中吕·阳春曲]	秋思	周德清 (253)
[正宫·醉太平]	风流贫最好	钟嗣成 (254)
[双调·凌波仙]	吊郑德辉	钟嗣成 (255)
[双调·凌波仙]	吊乔梦符	钟嗣成 (257)
[正宫·醉太平]	警世·憎苍蝇竞血	汪元亨 (258)
[正宫·醉太平]	警世·金鸡唱未彻	汪元亨 (260)
[正宫·折桂令]	归隐·叹天之未丧斯文	汪元亨 (261)
[黄钟·人月圆]	惊回一枕当年梦	倪瓒 (262)
[越调·小桃红]	一江秋水澹寒烟	倪瓒 (263)
[正宫·塞鸿秋]	爱他时似爱初生月	无名氏 (265)
[正宫·塞鸿秋]	一对紫燕儿	无名氏 (266)
[正宫·塞鸿秋]	分分付付约定偷期话	无名氏 (267)
[正宫·塞鸿秋]	山行警	无名氏 (268)

[正宫·塞鸿秋]	村夫饮	无名氏 (269)
[正宫·醉太平]	堂堂大元	无名氏 (270)
[正宫·醉太平]	讥贪小利者	无名氏 (271)
[正宫·醉太平]	叹子弟	无名氏 (272)
[仙吕·寄生草]	有几句知心话	无名氏 (274)
[仙吕·寄生草]	害的是相思病	无名氏 (275)
[仙吕·寄生草]	情叙	无名氏 (276)
[仙吕·寄生草]	遇美	无名氏 (277)
[中吕·朝天子]	志感	无名氏 (278)
[中吕·喜春来]	四节 (其一)	无名氏 (279)
[中吕·乔捉蛇]	毒似两头蛇	无名氏 (280)
[大石调·初生月儿]	初生月儿明处少	无名氏 (281)
[大石调·初生月儿]	初生月儿一似弓	无名氏 (281)
[商调·梧叶儿]	甘露寺	无名氏 (282)
[商调·梧叶儿]	焦山寺	无名氏 (283)
[商调·梧叶儿]	嘲谎人	无名氏 (284)
[商调·梧叶儿]	题情	无名氏 (285)
[越调·柳营曲]	题章宗出猎	无名氏 (286)
[双调·沉醉东风]	咏相棋	无名氏 (287)
[越调·天净沙]	西风渭水长安	无名氏 (288)
[越调·天净沙]	平沙细草斑斑	无名氏 (289)
[双调·清江引]	咏所见	无名氏 (290)
[双调·寿阳曲]	潇湘夜雨	无名氏 (291)
[双调·水仙子]	蓝采和	无名氏 (291)
[双调·水仙子]	张果老	无名氏 (292)

带 过 曲

- [中吕·快活三过朝天子] 赏春 胡祇适 (294)
- [中吕·喜春来过普天乐] 琉璃殿暖 赵 岩 (295)
- [双调·雁儿落过得胜令] 韩侯一将坛 庾天锡 (297)
- [中吕·十二月过尧民歌] 别情 王实甫 (299)
- [中吕·山坡羊过青哥儿] 过分水关 曾 瑞 (300)
- [双调·楚天遥过清江引] 花开人正欢 薛昂夫 (301)
- [双调·楚天遥过清江引] 有意送春归 薛昂夫 (303)
- [中吕·快活三过朝天子四边静] 春 马谦斋 (304)
- [中吕·快活三过朝天子] 春思 张可久 (306)
- [南吕·骂玉郎过感皇恩采茶歌] 闺情 孙周卿 (307)
- [中吕·醉高歌过摊破喜春来] 旅中 顾德润 (308)
- [越调·黄蔷薇过庆元贞] 燕燕 高克礼 (310)
- [双调·雁儿落过得胜令] 叹世 吴西逸 (311)
- [双调·雁儿落过得胜令] 落花 杨朝英 (312)
- [双调·水仙子过折桂令] 秋景 无名氏 (313)

套 数

- [般涉调·耍孩儿] 庄家不识勾栏 杜仁杰 (315)
- [南吕·一枝花] 杭州景 关汉卿 (319)
- [南吕·一枝花] 不伏老 (节选) 关汉卿 (321)
- [仙吕·点绛唇] 金凤钗分 白 朴 (323)
- [般涉调·耍孩儿] 借马 马致远 (326)
- [双调·夜行船] 百岁光阴一梦蝶 马致远 (329)
- [正宫·菩萨蛮] 客中寄情 侯克中 (333)